

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XLVIII. — Wydana i rozesłana dnia 2 grudniaa 1874.

## 136.

### Protokół końcowy z dnia 9/21 czerwca 1874,

komisji międzynarodowej w Warszawie zgromadzonej, tyczący się podziału majątków nieruchomych i kapitałów byłej diecezji Krakowskiej, jakoteż likwidacji innych roszczeń, opartych na konwencji z dnia 17/29 kwietnia 1828.

(Podpisany w Warszawie dnia 9/21 czerwca 1874, na mocy najwyższego postanowienia Jego ces. i król. Apostolskiej Mości z dnia 29 kwietnia 1874.)

#### Pierwopsis.

#### Protocole final.

##### Présents:

Pour le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie:

Monsieur le Conseiller de Légation, Chambellan de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique Baron Brenner-Felsach, Consul-Général, Plénipotentiaire;

Monsieur Szlachtowski, Premier Conseiller de Finances, Assistant.

Pour le Gouvernement Impérial de Russie:

Monsieur le Lieutenant-Général Gieczewicz, Président de la Société du Crédit Foncier, Plénipotentiaire,

#### Przekład.

#### Protokół końcowy.

##### Obecni:

Ze strony Rządu c. i kr. austriacko-węgierskiego:

Pan radca legacyi, szambelan Jego ces. i król. Apostolskiej Mości, Baron Brenner Felsach, konsul główny, pełnomocnik;

Pan Szlachtowski, radca skarbowy starszy, asystent.

Ze strony Rządu cesarsko rossyjskiego:

Pan generał porucznik Gieczewicz, prezes towarzystwa kredytowego ziemskiego, pełnomocnik,

Monsieur le Conseiller Privé, Séna-  
teur de Markus, Assistant.

Monsieur le Conseiller d'Etat Actuel,  
Chambellan de Sa Majesté l'Empereur,  
Comte d'Osten-Sacken, Assistant.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
Roi de Bohème etc. etc., Roi Apostolique  
de Hongrie et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les  
Russies,

animés du désir de régler par un  
arrangement équitable le partage des  
biens-fonds et capitaux de l'ancien dio-  
cèse de Cracovie et de procéder à la  
liquidation d'autres réclamations réci-  
proques basées sur la convention du  
17/29 Avril 1828, ont nommé à cet effet  
une Commission internationale, compo-  
sée de Plénipotentiaires et d'Assistants  
dont les noms se trouvent placés en tête  
du présent protocole final.

Les Plénipotentiaires des deux Hauts  
Gouvernements se sont réunis avec leurs  
Assistants à Varsovie et après avoir  
échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés  
en bonne et due forme, ont conclu et  
signé les articles ci-après:

### Article I.

Le présent protocole final aura seul  
force obligatoire pour les deux Hautes  
Parties contractantes, les protocoles pré-  
cédants ne devant être considérés que  
comme travail préparatoire.

### Article II.

Le Gouvernement Impérial et Royal  
d'Autriche-Hongrie reconnaît les droits  
du Gouvernement Impérial de Russie:

1. à la somme de neuf cent trente  
mille huit cent quatre-vingt-dix-sept  
roubles (930.897 rs.) en capital et re-  
venus à partir du 1 Janvier 1848 au  
30 Juin 1874, pour la part qui revient  
sur la fortune diocésaine de l'ancien  
diocèse de Cracovie au diocèse de Kielce;

Pan radca tajny, senator Markus,  
asystent.

Pan Hrabia Osten-Sacken rze-  
czywisty radca stanu, szambelan Jego  
cesarskiej Mości, asystent.

Najjaśniejszy Cesarz austriacki,  
Król czeski itd., i Apostolski Król  
Węgierski tudzież,

Najjaśniejszy Cesarz wszech Rossyj,

pobudzani życzeniem dokonania za  
pomocą słusznej ugody podziału nieru-  
chomych majątków i kapitałów byłej  
dyecezyi Krakowskiej i zrobienia likwi-  
dacji innych wzajemnych pretensji,  
opartych na konwencji z d. 17/29 kwie-  
tnia 1828 roku, ustanowili do tego mie-  
dzynarodową Komisję, składającą się  
z pełnomocników i asystentów, których  
nazwiska wymienione są w nagłówku  
niniejszego protokołu końcowego.

Pełnomocnicy obydwóch wysokich  
Rządów, z swymi asystentami, zebrali  
się w Warszawie i po wymianie swoich  
pełnomocnictw, uznanych za sporzą-  
dzone w dobrej i należytej formie, za-  
warli i podpisali niżej następujące artykuły:

### Artykuł I.

Niniejszy protokół końcowy będzie  
sam miał moc obowiązującą dla oby-  
dwóch wysokich stron umawiających  
się, poprzednie zaś protokoły mają być  
uważane za robotę przygotowawczą.

### Artykuł II.

Rząd cesarsko królewski austriacko  
węgierski uznaje prawa Rządu cesarsko  
rossyjskiego:

1. do sumy dziewięćkroć trzydzięci  
tysięcy ośmset dziewięćdziesiąt siedem  
(930.897) rubli kapitału i dochodów od  
1 stycznia 1848 do 30 czerwca 1874 r.,  
jako części majątku dyecezjalnego byłej  
dyecezyi Krakowskiej, przypadającą za  
udział dyecezyi Kieleckiej;

2. à la somme de deux cent trente-cinq mille dix-huit roubles (235.018 rs.) en capital et intérêts à dater du 1 Janvier 1829 au 30 Juin 1874, provenant des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, dont la restitution au Gouvernement Impérial de Russie a été stipulée par l'art. XIV de la Convention de Vienne du 17/29 Avril 1828.

### Article III.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, agissant au nom du clergé de Cracovie, cède en toute propriété au Gouvernement Impérial de Russie pour la somme équivalente de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt-neuf roubles (1,149.529 rs.) tous les biens-fonds du susdit clergé situés dans le Royaume de Pologne et spécifiés dans la liste annexée à ce protocole (annexe A).

La présente stipulation servira au Gouvernement Impérial de Russie en ce qui regarde ces immeubles, de titre pour l'inscription de son droit de propriété dans les livres hypothécaires conformément aux lois du pays.

### Article IV.

Les biens-fonds mentionnés dans l'article qui précède, devenant d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes propriété du Gouvernement Impérial de Russie, dans leur constitution et état actuels, aucune réclamation quant à la constitution et l'état de ces biens-fonds ne pourra à l'avenir être élevée par le Gouvernement Impérial de Russie ni contre le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie ni contre le clergé de Cracovie.

D'un autre côté le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie déclare ces biens-fonds libres de tout engagement antérieur, dettes et autres obligations personnelles, que le clergé de Cracovie aurait pu contracter envers

2. do sumy dwakroć trzydzięci pięć tysięcy osiemnaście (235.018) rubli kapitału i procentu od 1 stycznia 1829 do 30 czerwca 1874 roku, pochodzącej z depozytów sądowych w Lubelskim Sądzie szlacheckim, których zwrót Rządowi cesarsko rossyjskiemu był wymówiony w artykule XIV konwencji Wieńckiej z 17./29 kwietnia 1828 r.

### Artykuł III.

Rząd cesarsko królewski austriacko-węgierski działając w imieniu duchowieństwa Krakowskiego, ustępuje na zupełną własność Rządowi cesarsko rossyjskiemu, za odpowiednią sumę milion sto czterdzięci dziewięć tysięcy, pięćset dwadzieścia dziewięć (1,149.529 rubli), wszystkie należące do pomienionego duchowieństwa nieruchomości majątki znajdujące się w Królestwie Polskiem i wykazane w dołączonej do niniejszego protokołu liście (aneks A).

Niniejszy warunek będzie stanowił dla Rządu cesarsko rossyjskiego, co do pomienionych nieruchomości tytuł do zapisania jego prawa własności do ksiąg hipotecznych, według praw obowiązujących w kraju.

### Artykuł IV.

Ponieważ pomienione w poprzedzającym artykule nieruchomości majątki, za wzajemnym porozumieniem wysokich stron umawiających się, przechodzą na własność Rządu cesarsko rossyjskiego w obenym ich składzie, przeto Rząd cesarsko rossyjski nie może na przyszłość rościć żadnych pretensji co do składu i stanu tych majątków nieruchomości ani do Rządu cesarsko królewskiego austriacko-węgierskiego, ani do duchowieństwa krakowskiego.

Z drugiej strony Rząd cesarsko królewski austriacko-węgierski uznaje pomienione majątki nieruchomości za wolne od wszelkich poprzednich kaucji, długów i innych zobowiązań osobistych, jakie mogły zaciągnąć duchowieństwo

des tiers et qui tomberaient dans ce cas à la charge du dit clergé, à l'exception toutefois des droits et obligations dérivant des contrats de bail qui se rapportent à l'époque de l'immobilisation des revenus de ces biens-fonds et qui ont été légalement conclus entre le clergé de Cracovie — leur ancien propriétaire — et ses fermiers.

Tous ces contrats ainsi que les cautionnements présentés par les fermiers et spécifiés dans la liste ci-annexée (annexe B) seront remis par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie au Gouvernement Impérial de Russie, dans le terme de six semaines après la ratification du présent protocole, et par contre le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à maintenir les contrats dont il s'agit dans toute leur intégrité.

#### Article V.

Tous les documents, plans ou titres quelconques concernant les biens-fonds mentionnés dans l'article III qui pourraient se trouver dans les archives du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie ou dans ceux du clergé de Cracovie, seront remis au Gouvernement Impérial de Russie.

#### Article VI.

Les revenus des biens-fonds mentionnés dans l'article III ayant été immobilisés à dater du 1 Mars 1866 et ces biens-fonds placés dès cette époque sous l'administration du Gouvernement Impérial de Russie, aucune réclamation provenant du chef des contrats de bail, de quelque nature qu'elle soit, se rapportant à l'époque de l'immobilisation, ne pourra être élevée par les fermiers des biens-fonds en question ni contre le clergé de Cracovie, ni contre le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et vice-versa.

krakowskie względem osób trzecich, a które w takim razie mają spadać na odpowiedzialność pomienionego duchowieństwa, z wyjątkiem jednakże praw i obowiązków, wynikających z umów dzierżawnych, ściągających się do czasu unieruchomienia dochodów z tych nieruchomości i prawnie zawartych przez duchowieństwo krakowskie, jako poprzedniego ich właściciela, z jego dzierżawcami.

Wszystkie te umowy, również jak złożone przez dzierżawców kaucye, wymienione w dołączonej do niniejszego liście (aneks B), będą oddane przez Rząd cesarsko królewski austriacko węgierski Rządowi cesarsko rosyjskiemu w terminie sześciotygodniowym od ratyfikacji niniejszego protokołu; zaś Rząd cesarsko rosyjski ze swojej strony obowiązuje się zachować pomienione umowy w swojej mocy w całej ich osnowie.

#### Artykuł V.

Wszystkie akta, plany i dokumenty, jakiegokolwiek bądź rodzaju, ściągające się do wspomnianych w artykule III majątków nieruchomości, mogące znajdować się w archiwach Rządu cesarsko królewskiego austriacko węgierskiego lub w archiwach duchowieństwa krakowskiego, będą oddane Rządowi cesarsko rosyjskiemu.

#### Artykuł VI.

Ponieważ dochody z wymienionych w artykule III majątków nieruchomości były od 1 marca 1866 r. unieruchomione i majątki przeszły pod zarząd Rządu cesarsko rosyjskiego, przeto żadne wynikające z umów dzierżawnych, jakiegokolwiek bądź rodzaju pretensye, ściągające się do czasu unieruchomienia, nie mogą być roszczone przez dzierżawców tych dóbr do duchowieństwa krakowskiego, ani też do Rządu cesarsko królewskiego austriacko węgierskiego i na odwrót.

En conséquence le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à prendre les dispositions nécessaires afin qu'il ne puisse être donné suite à aucune réclamation de ce genre dans les tribunaux du Royaume de Pologne.

### Article VII.

Le Gouvernement Impérial de Russie reconnaît comme revenant au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie:

1. La somme de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt-neuf roubles (1,149.529 rs.) équivalent à la totalité des biens-fonds cédés à la Russie et spécifiés dans la liste annexée à l'article III du présent protocole.

2. La somme de trois cent quatre-vingt-trois mille cinquante-quatre roubles (383.054 rs.) capital et intérêts, à dater du 1 Janvier 1829 au 30 Juin 1874 constituant la part du „Westgalizischen Stiftungsfond“ réclamée par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, en vertu de l'article VII de la convention de Vienne du 17/29 Avril 1828.

### Article VIII.

Les stipulations consignées dans les articles II et VII du présent protocole reconnaissant d'un côté comme revenant à la Russie:

a) pour sa part à la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie la somme de neuf cent trente mille huit cent quatre-vingt-dix-sept roubles (930.897 rs.) et

b) pour les dépôts judiciaires de Lublin la somme de deux cent trente cinq mille dix huit roubles (235.018 rs.);

Dla tego Rząd cesarsko rossyjski obowiązuje się wydać właściwe rozporządzenie, aby w władzach sądowych Królestwa Polskiego nie mogły być dopuszczane tego rodzaju powództwa.

### Artykuł VII.

Rząd cesarsko rosyjski uznaje za przypadające Rządowi cesarsko królewskiemu austriacko węgierskiemu:

1. Summę milion sto czterdzieści dziewięć tysięcy pięćset dwadzieścia dziewięć (1,149.529) rubli, stanowiącą łączną wartość wszystkich ustępujących się Rossijskim majątków nieruchomości, wymienionych w liście dołączonej do artykułu III niniejszego protokołu.

2. Summę trzysta osiemdziesiąt trzy tysiące pięćdziesiąt cztery (383.054) rubla kapitału z procentem od 1 stycznia 1829 do 30 czerwca 1874 roku, stanowiącą część zachodnio galicyjskiego kapitału duchownego (West-Galizischer Stiftungsfond), wymaganą przez Rząd cesarsko królewski austriacko węgierski na mocy artykułu VII konwencji Wiedeńskiej z d. 17/29 kwietnia 1828 r.

### Artykuł VIII.

Przez postanowienia zawarte w artykułach II i VII niniejszego protokołu, uznaje się, z jednej strony, że Rossijski przypada:

- a) na jej części z diecezjalnego majątku byłej diecezji Krakowskiej summa dziewięćset trzydziestu tysięcy osiemset dziewięćdziesiąt siedm (930.897) rubli;
- b) za lubelskie depozyta sądowe summa dwieście trzydziestu pięć tysięcy osiemnaście (235.018) rubli;

d'un autre côté comme revenant à l'Autriche-Hongrie:

- a) l'équivalent des biens-fonds cédés à la Russie par l'article III montant à la somme de un million cent quarante-neuf mille cinq cent vingt-neuf roubles (1,149.529 rs.) et
- b) pour la part de Cracovie au Stiftungsfond, la somme de trois cent quatre-vingt-trois mille cinquante-quatre roubles (383.054 rs.),

l'excédant en faveur du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie est représenté par la somme de trois cent six mille six cent soixante-huit roubles (366.668 rs.).

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à remettre cet excédant au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie en billets de crédit de l'Etat, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final.

### Article IX.

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage en outre de remettre au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, dans le délai fixé dans l'article précédent:

1. la somme de quatre cent vingt sept mille quatre cent soixante quatre roubles 85 cop. (427.464 rs. 85 c.) en billets de crédit de l'Etat, représentant l'équivalent des revenus pendant l'époque de l'immobilisation des biens-fonds cédés à la Russie par l'art. III du présent protocole, y compris les intérêts du capital d'indemnisation adjugé aux propriétaires de ces biens-fonds, conformément aux dispositions des Oukazes Impériaux du <sup>19 Février</sup>  
<sub>2 Marz</sub> 1864, et

2. la somme de trois cent vingt-quatre mille neuf cent cinquante-cinq roubles 61 cop. (324.955 rs. 61 cop.) en

z drugiej strony, że monarchii austriacko węgierskiej przypada:

- a) cena ustępowanych Rossyi według artykułu III majątków nieruchomości, stanowiąca milion sto czterdziest dziewięć tysięcy pięćset dwadzieścia dziewięć (1,149.529) rubli, i
- b) na udział Krakowa w kapitale duchownym (Stiftungsfond) summa trzysta osmdziesiąt trzy tysiące pięćdziesiąt cztery (383.054) rubli,

zatem różnica na rzecz Rządu cesarsko królewskiego austriacko węgierskiego wynosi trzysta sześćdziesiąt sześć tysięcy sześćset sześćdziesiąt osiem (366.668 rub.).

Rząd cesarsko rossyjski obowiązuje się wypłacić te różnice Rządowi cesarsko królewskiemu austriacko węgierskiemu w rządowych biletach kredytowych w ciągu sześciu tygodni po ratyfikacji niniejszego protokołu.

### Artykuł IX.

Rząd cesarsko rossyjski obowiązuje się oprócz tego wypłacić Rządowi cesarsko królewskiemu austriacko węgierskiemu w terminie oznaczonym w artykule poprzedzającym:

1. summe czterysta dwadzieścia siedm tysięcy czterysta sześćdziesiąt cztery ruble 85 kop. (427.464 rubli 85 kop.) w rządowych biletach kredytowych, która przedstawia sumnę dochodów za czas unieruchomienia z następujących się Rossyi przez artykuł III niniejszego protokołu majątków nieruchomości z wyłączeniem procentów od kapitału indemnizacyjnego, nadanego właścicielom tych dóbr przez ukazy cesarskie z <sup>19 lutego</sup>  
<sub>2 marca</sub> 1864 r., i

2. summe trzysta dwadzieścia cztery tysiące dziewięćset pięćdziesiąt pięć rubli 61 kop. (324.955 rubli 61 kop.) w li-

lettres de liquidation avec leurs coupons à commencer de celui qui échoit au <sup>19 Novembre</sup>  
~~1 Décembre~~ 1874 et en billets de crédit de l'Etat, représentant le capital de la susdite indemnisation.

Ce dernier capital étant intégralement déposé à la Banque de Pologne, devra être remis au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie tel qu'il se trouvera consigné sur les registres de la Banque au jour de la remise. Quant aux revenus des biens-fonds y compris les intérêts du capital d'indemnisation, dont le montant est fixé d'un commun accord des deux Hautes-Parties contractantes à la susdite somme totale de quatre cent vingt-sept mille quatre cent soixante-quatre roubles 85 cop. (427.464 rs. 85 cop.) il est entendu que leur payement sera effectué en totalité, indépendamment du taux des arriérés de bail qui pourraient être constatés au jour du payement.

En vue de cette stipulation, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie agissant au nom du clergé de Cracovie, cède au Gouvernement Impérial de Russie tous les droits de ce dernier à la perception des arriérés en question et s'engage à n'élever à l'avenir aucune réclamation du chef de la gestion des susdits biens-fonds durant l'époque de l'immobilisation.

#### Article X.

La part de la Russie à la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie ayant été déterminée et liquidée par les articles II et VIII du présent protocole final, le Gouvernement Impérial de Russie se désiste de tous ses droits à une partie de cette fortune située sur le territoire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et renonce à sa part des

stach likwidacyjnych z należacemi do nich kuponami, poczynając od kuponów terminowych na <sup>19 listopada</sup>  
~~1 grudnia~~ 1874 roku i w rządowych biletach kredytowych, która przedstawia sumę kapitałną powyżej wymienionej indemnizacji.

Ponieważ ten ostatni kapitał złożony jest całkowicie do depozytu Banku polskiego, przeto powinien być wypłacony Rządowi cesarsko królewskiemu austrojacko węgierskiemu w takim rozmiarze, w jakim będzie wykazany w księgach Banku w dniu jego wypłaty. Co się tyczy dochodów majątków nieruchomości z wyłączeniem procentów od kapitału indemnizacyjnego, których summa, za porozumieniem się obydwóch stron umawiających się oznaczona została na wyżej wymienioną ogólną sumę czterysta dwadzieścia siedm tysięcy czterysta sześćdziesiąt cztery ruble 85 kopijek (427.464 rubli 85 kop.), to co do nich postanawia się, że będą wypłacone całkowicie, niezależnie od ilości zaległości w ratach dzierżawnych, mogących okazać się w dniu wypłaty.

W obec tego warunku, Rząd cesarsko królewski austrojacko węgierski, działając w imieniu duchowieństwa krakowskiego, ustępuje Rządowi cesarsko rossyjskiemu wszystkie prawa tego duchowieństwa do ściagnięcia pomienionych zaległości i obowiązuje się na przyszłość nie wytaczać żadnych powództw w przedmiocie zarządu wyżej wymienionymi majątkami nieruchomościami za czas ich unieruchomienia.

#### Artykuł X.

Ponieważ w artykułach II i VIII niniejszego końcowego protokołu już jest oznaczona i wylikwidowana część przypadająca Rossyi z majątku diecezjalnego byłej diecezji Krakowskiej, przeto Rząd cesarsko rossyjski zrzeka się wszelkich swych praw do jakiekolwiek bądź części tegoż majątku, znajdującego się na terytorium Jego cesarsko

capitaux diocésains du susdit diocèse, hypothéqués dans le Royaume, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du Gouvernement Impérial, ainsi que des lettres de liquidation adjugées aux biens-fonds cédés à la Russie par l'article III du présent protocole.

Sont toutefois exceptés de ce nombre les biens-fonds et capitaux du séminaire de Kielce qui sont entrés dans la part de la fortune diocésaine revenant au Gouvernement Impérial de Russie.

#### Article XI.

Immédiatement après la ratification du présent protocole, l'immobilisation des revenus des biens-fonds et capitaux du clergé de l'ancien diocèse de Cracovie sera levée et en conséquence seront rappelées toutes les dispositions administratives et judiciaires que cette mesure a pu motiver.

#### Article XII.

Tous les capitaux avec leur intérêts tant diocésains que non diocésains dont le clergé de Cracovie avait la jouissance à l'époque de l'immobilisation placés sur hypothèque, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du Trésor Impérial de Russie et dont il n'a pas été fait mention spéciale dans les articles précédents deviennent propriété intégrale du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie.

Le Gouvernement Impérial de Russie prêtera son concours au recouvrement des arriérés des capitaux hypothéqués qui auraient pu se former pendant l'immobilisation.

#### Article XIII.

Les capitaux spécifiés dans la liste annexé au présent protocole (annexe C) seront remis avec leurs intérêts pour toute la durée de l'immobilisation, au

królewskiej Apostolskiej Mości i zrzeka się swej części w dyecezyalnych kapitałach pomienionej dyecezyj zahypotekowanych w Królestwie Polskiem, znajdujących się w depozycie w Banku polskim i w kasach Rządu cesarskiego, oraz listów likwidacyjnych, nadanych majątkom nieruchomości ustępującym się Rossyi według artykułu III niniejszego protokołu.

Z tej liczby jednakże wyjmują się dobra nieruchomości i kapitały seminaryum Kieleckiego, które weszły do części majątku dyecezyalnego, przypadającej rządowi cesarsko rossyjskiemu.

#### Artykuł XI.

Po ratyfikacji niniejszego protokołu unieruchomienie dochodów z dóbr nieruchomości i kapitałów byłego duchowieństwa krakowskiego będzie bezzwłocznie uchylone i w skutku tego będą uchylone wszystkie rozporządzenia administracyjne i sądowe, jakie mogły być wydane w skutku pomienionego środka.

#### Artykuł XII.

Wszystkie znajdujące się podczas unieruchomienia w użytkowaniu duchowieństwa krakowskiego kapitały z przypadającymi od nich procentami, tak dyecezyalne jak i niedyecezyalne, umieszczone na hypothekach, złożone do Banku polskiego i kas rossyjskiego Skarbu Państwa, a o których oddziennie nie wspomniano w poprzedzających artykułach, przechodzą na zupełną własność Rządu cesarsko królewskiego austriacko-węgierskiego.

Rząd cesarsko rossyjski będzie udzielał pomoc do ściągnięcia zaległości kapitałów hipotekowanych, jakie mogły utworzyć się podczas unieruchomienia.

#### Artykuł XIII.

Kapitały wykazane w dołączonej do niniejszego protokołu liście (aneks C) z przypadającymi od nich za cały czas unieruchomienia procentami będą od-

Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final.

La Banque de Pologne sera en même temps autorisée à remettre dans le terme de six mois après la ratification de ce protocole, au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie tous les capitaux avec leurs intérêts déposés à la Banque et désignés ci-dessus dans l'article XII.

Il est entendu que déduction en sera faite des arriérés des impôts qui se prélevaient sur les capitaux du clergé jusqu'à l'année 1867.

#### Article XIV.

Les revenus des biens-fonds et les intérêts des capitaux accumulés à la Banque de Pologne durant l'immobilisation ayant porté 3% d'intérêts annuels, la somme de ces intérêts servira d'abord à couvrir les frais de dépôt et de commission qui reviendront à la Banque conformément à ses statuts, lors de la remise au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie des différentes valeurs déposées à cette Banque et mentionnées dans les articles X et XII du présent protocole; le reste de la somme dont il s'agit sera partagé entre les deux Gouvernements intéressés comme suit: savoir les  $\frac{3}{4}$  reviendront au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et  $\frac{1}{4}$  au Gouvernement Impérial de Russie.

#### Article XV.

Quant aux compétences que le Trésor de l'Empire de Russie avait servies au clergé de Cracovie jusqu'à l'immobilisation et qui montaient à la somme annuelle de trois mille huit cent quarante roubles 9 cop. (3.840 rs. 9 cop.) le Gouvernement Impérial de Russie remettra une fois pour toutes au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie,

dane Rządowi cesarsko królewskiemu austriacko węgierskiemu w ciągu sześciu tygodni po ratyfikacji niniejszego końcowego protokołu.

Zarazem Bank polski zostanie upoważniony do wypłaty w terminie sześciomiesięcznym po ratyfikacji niniejszego protokołu Rządowi cesarsko królewskiemu austriacko węgierskiemu wszystkich znajdujących się w depozycie Banku kapitałów z narosłymi od nich procentami wymienionych wyżej w artykule XII.

Przy tem rozumie się, że będą z nich stracone zaległości podatków do 1867 roku, pobieranych od kapitałów duchowieństwa.

#### Artykuł XIV.

Ponieważ od nagromadzonych w Banku polskim za czas unieruchomienia dochodów z dóbr nieruchomości i процентów od kapitałów liczyły się procenta po 3% rocznie, to z tych procentów przy oddawaniu Rządowi cesarsko królewskiemu austriacko węgierskiemu różnych znajdujących się w depozycie w pomienionym Banku, a wymienionych w artykułach X i XII niniejszego protokołu sum, będą przedewszystkiem pokryte przypadające Bankowi według jego ustawy opłata za depozyt i komisowe; pozostałość zaś z pomienionej summy podzielona zostanie pomiędzy obydwa uczestniczące Rządy w następujący sposób:  $\frac{3}{4}$ , takowej dostanie się Rządowi cesarsko królewskiemu austriacko węgierskiemu, a  $\frac{1}{4}$  Rządowi cesarsko rossyjskiemu.

#### Artykuł XV.

Co się tyczy kompetencji, które do unieruchomienia rossyjski Skarb państwa wpłacał duchowieństwu krakowskemu i które wynosiły roczną sumę trzy tysiące ośmset czterdzieści rubli 9 kopiejek (3.840 rub. 9 kop.), Rząd cesarsko rossyjski jednorazowo wpłaci Rządowi cesarsko królewskiemu austriacko węgierskiemu w rządowych papie-

en papiers de l'Etat amortisables au tirage, un capital portant un intérêt annuel de deux mille sept cent quarante roubles (2.740 rs.), nommément les compétences servies au chapitre et au séminaire de Cracovie capitalisées.

Pour ce qui concerne le payement à l'avenir des compétences servies aux autres institutions religieuses de Cracovie, montant à la somme annuelle de mille quatre-vingt-dix-huit roubles 51 cop. (1.098 rs. 51 cop.), le Gouvernement Impérial de Russie se trouve libéré de cette obligation par le fait de la restitution au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie de la part du Stiftungsfond revenant au clergé de Cracovie.

Il est entendu toutefois que les arriérés de toutes les compétences sans exceptions, jusqu'à la date du <sup>20 Jain</sup><sub>1 Juillet</sub> 1874, seront intégralement remis au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie.

### Article XVI.

Conformément à une disposition spéciale du Gouvernement Impérial de Russie, antérieure à l'immobilisation des revenus du clergé de Cracovie, ce dernier était en droit de toucher une rente annuelle de trois cent dix-sept roubles (317 rs.) 48 cop. contre déposition dans les caisses du Trésor Impérial des „dowody likwidacyjne“ appartenant à ce clergé et représentant en capital la somme de sept mille neuf cent trente-quatre roubles 10 cop. (7.934 rs. 10 cop.)

Cette rente n'ayant pas été servie au clergé durant l'immobilisation, le Gouvernement Impérial de Russie prendra les dispositions nécessaires à ce que les arriérés de ces rentes soient intégralement payés au susdit clergé et que cette rente lui soit régulièrement servie à l'avenir.

rach procentowych, podlegających umorzeniu za pomocą losowania, kapitał dający dwa tysiące siedemset czterdzięci rubli (2,740 rubli), rocznych procentów, to jest kapitalizowaną sumę kompetencyj wypłacanych kapitule i seminarium krakowskim.

Co się tyczy wyплатy na przyszłość kompetencyj, wypłacanych innym krakowskim instytutom duchownym, a wynoszących roczną sumę tysiąc dziewięćdziesiąt ośm rubl 51 kopiejek (1,098 rub. 51 kop.), Rząd cesarsko rosyjski uwalnia się od tego obowiązku przez zwrot Rządowi cesarsko królewskiemu austriacko węgierskiemu przypadającej na udział duchowieństwa krakowskiego części kapitału duchownego (Stiftungsfond).

Przytem rozumie się jednakże, że zaległości wszystkich bez wyjątku kompetencyj do <sup>20 czerwca</sup><sub>1 lipca</sub> 1874 r. będą całkowicie wypłacone Rządowi cesarsko królewskiemu austriacko węgierskiemu.

### Artykuł XVI.

Według oddzielnego rozporządzenia Rządu cesarsko rosyjskiego, wydanego jeszcze przed unieruchomieniem dochodów duchowieństwa krakowskiego, duchowieństwo to miało prawo pobierać coroczną rentę w kwocie trzysta siedemnaście rubli 48 kopiejek (317 rubli 48 kop.) po złożeniu do kass Skarbu państwa świadectw komisji likwidacyjnej, należących do tego duchowieństwa i przedstawiających kapitalna sumę siedem tysięcy dziewięćset trzydzięciu czterech rubli 10 kopiejek (7.934 rub. 10 kop.).

Ponieważ renta ta przez cały czas unieruchomienia nie była wypłacana duchowieństwu, przeto Rząd cesarsko rosyjski wyda właściwe rozporządzenia, aby niewydana część tej renty była całkowicie wypłacona ponienionemu duchowieństwu i aby na przyszłość renta ta była mu w swym czasie wypłacana.

### Article XVII.

Les arrangements stipulés dans le présent protocole ayant établi et définitivement liquidé les comptes provenant des réclamations réciproques des deux Hautes Parties contractantes au sujet des biens-fonds et capitaux de l'ancien diecèse de Cracovie, du Westgalizischen Stiftungsfond et des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, aucune prétention ayant rapport quelconque à l'objet des réclamations précitées ne pourra plus être élevée contre l'une des deux Hautes Parties contractantes et sera considérée le cas échéant comme nulle et non avenue.

### Article XVIII.

Pour effectuer la remise au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie des sommes et valeurs qui lui reviennent en vertu des stipulations du présent arrangement international, le Gouvernement Impérial de Russie désignera soit une institution quelconque, Banque ou autre, soit un employé du Gouvernement Impérial muni de ses pleins-pouvoirs.

Par contre et pour recevoir en son nom les dites sommes et valeurs, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie désignera de son côté un de Ses employés muni des pleins-pouvoirs suffisants.

La susdite remise des sommes et valeurs au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche - Hongrie devra être effectuée à Varsovie.

### Article XIX.

Les deux Hautes Parties contractantes considèrent la garantie stipulée par l'art. X du traité conclu entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, en date du <sup>21 kwietnia</sup><sub>3 Mai</sub> 1815, comme ne s'étendant pas aux biens immeubles ecclésiastiques de

### Artykuł XVII.

Ponieważ przez postanowioną w nimiejszym protokole umowę ostatecznie określają się i likwidują obrachunki, wynikające z wzajemnych wymagań obydwóch wysokich stron umawiających się w przedmiocie dóbr nieruchomych i kapitałów byłej diecezji krakowskiej, zachodnio galicyjskiego kapitału duchownego (Stiftungsfond) i depozytów sądowych Lubelskiego Sądu szlacheckiego, przeto w przyszłości nie mogą być roszezone do którejkolwiek bądź z wysokich stron umawiających się żadne pretensye, ściągające się do wyżej poinicjonnych wymagań i wszelka taka pretensya, w razie wytoczenia jej, będzie uznana za nieważną.

### Artykuł XVIII.

Dokonanie wydania Rządowi cesarsko królewskiemu austriacko węgierskiemu sumy, przypadających mu na mocy postanowień niniejszej międzynarodowej umowy, będzie poruczone przez Rząd cesarsko rossyjski albo jakiejkolwiek bądź instytucji bankowej lub innej, albo też jakiemukolwiek urzędnikowi rządu cesarsko rossyjskiego, który w tym celu będzie zaopatrzony w pełnomocnictwo od Rządu.

Rząd cesarsko królewski austriacko węgierski ze swojej strony, do przyjęcia poinicjonnych sum i wartości wyznaczy któregokolwiek z swych urzędników, zaopatrzyszy go w dostateczne pełnomocnictwo.

Rzeczone summy i wartości będą wy dane c. i k. rządowi austriacko węgierskiemu w Warszawie.

### Artykuł XIX.

Obie dwie wysokie strony umawiające się uznają rękojmię, wymówioną w artykule X traktatu zawartego pomiędzy Najjaśniejszym Cesarzem austriackim a Najjaśniejszym Cesarzem rossyjskim <sup>21 kwietnia</sup><sub>3 maja</sub> 1815 r. za nierozciągającą się na jakiegokolwiek bądź

quelque nature qu'ils soient; ils sont convenus en conséquence à ne plus tolérer à l'avenir dans leurs provinces et districts respectifs qui componaient l'ancien Royaume de Pologne aucune propriété de cette nature.

### Article XX.

Si après la ratification du présent protocole il se trouvait sur le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes un bien immeuble quelconque appartenant à un clergé sujet de l'autre et qui ne fût pas compris dans les arrangements stipulés par ce protocole, ce bien immeuble devra être vendu dans le terme de trois années à dater de la dite ratification.

Il en sera agi de même avec les biens immeubles qui pourront à l'avenir revenir au clergé étranger à quelque titre que ce soit, et le délai de trois ans, fixé pour leur vente obligatoire, datera de l'époque de leur acquisition par le clergé ou du jour où le fait de l'acquisition sera constaté.

### Article XXI.

Le présent protocole final sera ratifié et les ratifications seront échangées dans six semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Hauts Gouvernements et les Assistants des dits Plénipotentiaires ont muni ce protocole de leurs signatures et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Varsovie le <sup>neuf</sup>  
<sub>vingt et un</sub> jour du mois de Juin de l'an de grâce Mil huit cent soixante-quatorze.

(L. S.) **Brenner** m. p.

(L. S.) **Szlachtowski** m. p.

(L. S.) **Gieczewicz** m. p.

(L. S.) **Markus** m. p.

(L. S.) **Osten-Sacken** m. p.

rodzaju majątki nieruchomości; dlatego obie wysokie strony umawiają się, na przyszłość weacle nie dopuszczać w należących do nich obwodach i powiatach, które poprzednio wchodziły do składu byłego Królestwa Polskiego, istnienia własności nieruchomości takiego rodzaju.

### Artykuł XX.

Gdyby po ratyfikacji niniejszego protokołu ukazał się na terytorium jednej z wysokich stron umawiających się jakikolwiek bądź majątek nieruchomości należący do duchowieństwa będącego w poddaństwie drugiej strony, a który nie wszedł w umowę zawartą przez niniejszy protokół, to taki majątek powinien być sprzedany w ciągu trzech lat od daty pomienionej ratyfikacyi.

W taki sam sposób będzie postepowane co do tych dóbr nieruchomości, które mogą następnie na jakikolwiek bądź zasadzie dostać się duchowieństwu zagranicznemu i trzyletni termin do obowiązkowej ich sprzedaży będzie się liczył od daty nabycia ich przez duchowieństwo, lub od dnia ujawnienia takiego nabycia.

### Artykuł XXI.

Niniejszy protokół końcowy będzie ratyfikowany i jego ratyfikacye będą wymienione w terminie sześciu tygodniowym lub wcześniej, jeżeli to będzie możliwe.

Na dowód czego pełnomocnicy obydwóch wysokich Rządów i asystenci powołanych pełnomocników podpisali niniejszy protokół i przyłożyli do niego pieczęcie swych herbów.

Sporządzono w Warszawie dnia <sup>dziennego</sup>  
<sub>dwudziestego pierwszego</sub> czerwca roku zbawienia tysiąc osiemset siedmdziesiątego czwartego.

(L. S.) **Brenner** r. w.

(L. S.) **Szlachtowski** r. w.

(L. S.) **Gieczewicz** r. w.

(L. S.) **Markus** r. w.

(L. S.) **Osten-Sacken** r. w.

En vertu d'une résolution souveraine de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique en date du 29 Avril 1874 Nous Jules Comte Andrassy de Csik-Szent-Király et Krászna-Horka, Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères de Sa dite Majesté, Président du Conseil de Ses Ministres de l'Empire, confirmions et ratifions l'arrangement contenu dans ce protocole final signé à Varsovie le ~~neuf~~  
<sup>vingt et un</sup> jour du mois de Juin par les Commissaires du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et du Gouvernement Impérial de Russie, en promettant son exacte et fidèle exécution par le Gouvernement Impérial et Royal.

En foi de quoi Nous avons signé la présente déclaration et y avons fait apposer le sceau du Ministère des affaires étrangères.

Fait à Vienne le vingt-huit jour du mois de Juin de l'an de grâce Mil huit cent soixante-quatorze.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

Na mocy najwyższego postanowienia Jego ces. i król. Apostolskiej Mości z dnia 29 kwietnia 1874 My Juliusz Hrabia Andrássy na Csik Szent Kiraly i Krasnej Horce, minister cesarskiego domu i spraw zewnętrznych, prezes rady ministrów państwa, zatwierdzamy i ratyfikujemy umowę, zawartą w niniejszym protokole końcowym, podpisana w Warszawie dnia ~~dzwudziestego pierwszego~~  
<sup>dzieciątego</sup> czerwca przez komisarzy Rządu c. i k. austriacko węgierskiego i Rządu cesarsko rosyjskiego, przyzekaając ścisłe i niezachwiane wykonanie takowego ze strony c. i k. Rządu.

Na dowód czego niniejszą deklaracją podpisaliśmy i rozkazaliśmy przyłożyć do niej pieczęć ministerstwa spraw zewnętrznych.

Działo się w Wiedniu dnia dwudziestego drugiego miesiąca czerwca w roku zbawienia tysiąc osiemset siedmdziesiąt czwartym.

(L. S.) **Andrássy** r. w.

---

Protokół niniejszy ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 13 listopada.

**Auersperg** r. w.

**Stremayr** r. w.

**Pretis** r. w.

